

TSÆN-ME TSING JING S. 赞美

真神诗

NYINGPO.

宁波

1851.

Tsing JING loh nyih zao t'in di pah-
yang tong-si ko. 真神六日造天地百样东西歌

Zao t'in teng di, zao sæn teng hæ,

造天等地，造山等海，

Z doh ih tsing weh JING Chü-tsæ,

是独一真活神主宰，

Koh-tao koh-ch'ü z Gi kæ kwun,

各到各处是其该管，

Jün ôh hao tæ z Gi sing-p'un.

善恶好歹是其审判。

Yang-yang neng-ken ting do we-nyi,

样样能干顶大威仪，

Ih-kü wô-ko ziu yiu t'in di,

一句话过就有天地，

'Eo zao liang-kwông nyih ya feng-pih,

后造亮光日夜分别，

JING wô gi hao, keh z deo nyih.

神话其好，箇是头日。

Di nyi nyih JING zao ch'ih küong-ts'ông,

第二日神造出穹苍，

Hao tso kah-zeng yüing vu læ zōng,

好做隔层云雾来上，

'ô-deo yiu 'o, yiu kông, yiu hæ,

下头有河，有江，有海，

Ka zōng-'ô shü, hao feng ch'ih læ.

介上下水，好分出来。

Di sæn nyih eo gao di ch'ih læ,

第三日讴燥地出来，

Eo t'in-'ô shü long-tsong loh hæ,

讴天下水拢总落海，

Eo di yang fah-ch'ih jü teng ts'ao,

讴地坪发出树等草，

Tsing JING ih k'en tu-ki wô hao.

真神一看都计话好。

Di s nyih JING zao ch'ih t'a-yang,

第四日神造出太阳，

T'in-li go sing-siu, teng yüih-liang,

天里个星宿等月亮，

S-teh nyin-kang, yüih-veng, tsih-k'eng,

使得年庚月份节肯，

S ki, nyih ya, tu ki hao feng.

四季，日夜，都计好分。

Keh hô, ng, ha, heo, teng pah-tiao,

箇虾，鱼，蟹，鲎，等百鸟，

Long-tsong z JING di ng nyih zao,

拢总是神第四日造，

Shü-li we yiu, t'in-li we fi,

水里会游，天里会飞，

Tsing JING ih k'en-kin ya hwun-hyi.

真神一看见也欢喜。

Di loh nyih zao g.ong, dzi, chong-sang,

第六日造虫，豸，众生，

Yiu-teh we bô, yiu-teh we 'ang,

有得会爬，有得会行，

Bih-niang-kao hao-deh, 'eo zao nying,

别样告好了，后造人，

Iao peh gi kwun t'in 'ô keh-sing.

要拨其管天下箇星。

Na-nyi dön-tæn-long tso ki-sing,

烂泥抟带拢做机身，

'Eo-deo tsæ s-peh gi weh-ling,

后头再赐拨其活灵，

Sing-kah ting hao, ts-tsih ts'ong-ming,

性格顶好，资质聪明，

Keh-lah wô siang-mao ziang Tsing JING.

箇拉话相貌像眞神。

Deo ih-ko ny ing kwang-ts'ing pih-toh,

头一个人怪青笔笃，

M ny ing tso de lang-lang loh-loh,

呒人做队冷冷落落，

Tsing JING ziu keh-nga sang dz-pe,

眞神就格外生慈悲，

Zao-ch'ih ih nyü-nying peh gi p'e.

造出一女人拨其配。

Dza-long-fah; teng-tao Uô-t'aen kw'eng,

咋弄法；等到亚坍困，

Dzong gi leh-ba-kweh tsah ih-keng,

从其肋排骨摘一根，

Zao ih-ko nyü peh gi tso ts'i,

造一个女拨其做妻，

S-teh hao dô-kô pông ts'eng ki.

使得好大家帮衬记。

Væn-pah-yang tong-si to-leh-king,

凡百样东西多勒紧，

Loh nyih li-deo z ka zao-dzing,

六日里头是介造成，

Keh-tsao Tsing JING tao di ts'ih nyih,

该遭眞神到第七日，

Hyih kong feh tso, kiao-teh en-sih.

歇工弗做，叫得安息。

Z Ising JING zao long-tsong s-foh,

是眞神造拢总赐福，

Peh gi long-tsong en-weng kw'a-loh,

拨其拢总安稳快乐，

Eo gi long-tsong kæ to-k'i-læ,

讴其拢总该多起来，

Meo-meo zing-zing mun sæn teng hæ.

茂茂盛盛满山等海。

Yiu-teh wô tin-li go tin-s.

有得话天里个天使。

Z deo-nyih zao iao-bô ya z,

是头日造要爬夜时，

Dæn-z sing-shü feh-zing wô ch'ih,

但是圣书弗曾话出，

Keh-lah ah-dah feh ken kao jih.

箇拉阿拉弗见靠实。

Nying deo ih-we væn ze ko. 人头一回犯罪

歌

Ah-dah tsu-tsong-deo liang-go ny ing,

阿拉祖宗头两个人，

Uôtæn teng Uôwô z gi ming,

亚丹等夏娃是其名，

JING peh gi deng hwô-yün li-hiang,

神拨其庵花园里向，

Kw'a-kw'a-weh-weh, m tong m yang.

快快活活，呒痛呒痒。

Tsing JING iao s-s-k'en gi ny ing,

真神要试试看其人，

K'eng i, feh k'eng i, gi ao-ling,

肯依，弗肯依，其号令，

Keh-lah wô, ko-ts teng su-ts'æ.

箇拉话，果子等蔬菜。

Long-tsong peh ng hao k'üoh m-ngæ.

拢总拨尔好吃呒碍。

G,ü ih-yang ko-ts læ yün-li,

除一样果子来园里，

K'üoh keh-ko ko-ts pih iao si,

吃箇个果子必要死，

K'eng t'ing ngô, ngô we peh ng foh,

肯听我，我会拨尔福，

Feh-jün, iao peh ng loh di-nüoh,

弗然，要拨尔落地狱，

Mo-kwe peng-læ t'in-s ch'ih-sing,

魔鬼本来天使出身，

Ken-ch'ih T'in-dông, ing teh-ze JING,

赶出天堂，因得罪神，

K'en-kin nyung kw'a-weh k'i-feh-ko,

看见人快活气弗过，

Iao long gi loh di-nüoh ziu 'o.

要弄其落地狱受祸。

Mo-kwe ziu pin-ch'ih ih-keng dzô,

魔鬼就变出一根蛇，

Hiang nyü-nying Uôwô z-ka-wô,

向女人夏娃是介话，

Gi wô, nô, ko-ts k'en ih-k'en,

其话，喏，果子看一看，

K'üoh-ts ve si, we ziang jing-sin. j

吃仔膾死，会像神仙。

Uôwô ih t'ing mo-kwe hong-p'in,

夏娃一听魔鬼哄骗，

K'üoh-ts ve si, we tso jing-sin,

吃仔膾死，会做神仙，

K'en ko-ts ah-ziang z hao k'üoh,

看果子阿像是好吃，

Ih-zông-kong-fu ziu gi mi-'oh.

一晌工夫受其迷惑。

Uôtæn, k'en nyü-nying m-tso,

亚丹一看女人呒做，

Gi ts'eng tsih hao dô-kô ziu 'o,

其忖只好大家受祸，

Gi ze ziu-z gi feh siang-sing,

其罪就是其弗相信，

Tsih t'ing mo-kwe, feh keng t'ing JING.

只听魔鬼，弗肯听神。

Dzong ka-yi-'eo ny ing sing pin-diao,

从介以后人心变掉，

Ing keh-ko ze kæ ziu ôh-pao,

因该个罪该受恶报，

Tsu-tsong yiu ze, 'eo-dæ ziu næn,

祖宗有罪，后代受难，

Sang bing, we si, k'u tao peh-k'æn.

生病，会死，苦到不堪。

Hao ko-ts, wa jü tsong ve sang,

好果子，坏树总蛤生，

Keh-lah hao-z ah-dah ve 'ang,

箇拉好事阿拉蛤行，

Ah-dah sang-dzing yiu ôh-go sing,

阿拉生成有恶个心，

Feh k'eng tso hao, feh t'ing ao-ling.

弗肯做好，弗听号令。

Se-tsi nyih-nyih ziu JING-DAO eng,

虽即日日受神道恩，

Ih-ngæn feh ts'æ, ih-ngæn feh ts'eng,

一眼弗睬，一眼弗忖，

Nyih-ts yüih-dziang ze-ôh yüih-to,

日子越长罪恶越多，

Ziah m nying kiu, pih-ding ziu 'o.

若呒人救，必定受祸。

Kü-deh T'in-Vu s do eng-æ,

亏了天父赐大恩爱，

Ts'a Yæsu kōng-loh-læ deo-t'æ,

差耶稣降落在投胎，

Yæsu læ shü-kæn-zōng z-tsi,

耶稣来世间上时节，

Dæ ah-dah nying Ziu-næn, ziu-si.

代阿拉人受难受死。

Ah-dah ziah k'eng siang-sing ao-hwe,

阿拉若肯相信懊悔，

Tsing JING we s-poh ng eng-we,

真神会赐拨尔恩惠，

Zah giu-giu k'ao-g,oh Yaæsu ming,

若求求靠着耶稣名，

Sing-Ling we pin-wun ah-dah sing.

心灵会变换阿拉心。

Ziah feh hwe-ze, dzing-giu tso ôh,

若弗悔罪仍旧做恶，

Iao üong-sang-üong-si loh di-nüoh,

要永生永世落地狱，

Yæsu tsæ læ sông-jün vah-ôh,

耶稣再来赏善罚恶，

Meng ng iao kiu, jü hao t'oh-t'oh,

问尔要救，谁好托托，

Uô-t'aen 'eo-dæ-go z-ken, ko. 亚坍后代个

事干，歌

Ngô yi-king wô-hiang ng-neh t'ing,

我已经话向尔拉听，

Uô-t'aen deo-tsao-ts teh-ze JING:

亚坍头遭子得罪神，

Ah-lah tsu-tsong z gi eo-dæ,

阿拉祖宗是其后代，

Keh-lah long-tsong be gi sô 'æ,

箇拉拢总被其所害，

Ngô wô, ziah-z gi jü z ôh,

我话，若是其树是恶，

Hao ko-ts pih-ding zing-feh-g,oh;

好果子必定寻弗着；

Uô-t'æn do ng-ts ny ing diao-bi,

亚坍大儿子人调皮，

Sang-k'i z-'eo long-sah ah-di.

生气时候弄煞阿弟。

Uô-t'æn yi-'eo ko-deh ts'ih dæ,

亚坍以后过了七代，

Yiu Yi-noh sing-nying sang-ch'ih-læ;

有以诺圣人生出来；

'Ang-we tön-tsing, siang-sing ting gin,

行为端正，相信顶虔，

Tsing JING poh gi weh-go zông-t'in.

真神拨其活个上天。

Yi-noh lao-lao k'ün ny ing hwe-kæ,

以诺老老劝人悔改，

Wô “ZÔng-Chü tang-tsiang kÔng-loh-læ,

话「上主打账降落来，

“SÔng-jün vah-ôh, tu dziao kong-dao,

「赏善罚恶，都朝公道，

“Ing ze-ôh tao-deo, tsong yiu pao.”

「因罪恶到头，总有报。」

Zin-deo z ko-ko ny ing zi pa,

前头是个个人自拜，

Ka-z yi-‘eo jü-tæn-long-læ,

介是以后聚带拢来，

Siang-sing chü-ku lih-leh kong-we,

相信主顾立勤工会，

Hao dô-kô pa, dô-kô tsæn-me.

好大家拜，大家赞美。

Yi-noh yi-‘eo haoh ny ing yüih-k’üih;

以诺以后好人越缺；

Nyih-ts yüih-to, yüih-to ze-nyih,

日子越多，越多罪孽，

Pa Tsing JING chü-ku m ts'æ zing,

拜真神主顾呒采寻，

Tsih-deh yiu Nô-üô, ih-ko nying.

只勒有挪亚，一个人。

Se-tsih bih-nying tu ūa-leh-king,

虽即别人都坏勒紧，

Nô-üô tso nying tön-tön-tsing-tsing,

挪亚做人端端正正，

Hiang Tsing JING nyih-nyih læ-ti pa,

向真神日日来底拜，

K'ün nying hwe-kæ, feh iao tso ūa.

圈人悔改，弗要做坏。

Tsing JING ü-z wô-hiang-gi-dao,

真神于是话向其道，

“Shü-kæn-zōng tsih-deh ng-noh hao,

「世间上只勒尔侬好，

“Yü-to 'o-ki feh k'eng hwe-kæ,

「余多和计弗肯悔改，

“Keh-lah ngô ya feh k'eng kw'un-dæ.

「箇拉我也弗肯宽待。

“Ng yüong tang ih-tsah jün ch'ih-læ,

「尔用打一只船出来，

“S-teh ng-noh feh we ziu 'æ;

「使得尔侬弗会受害；

“Sæn-jih dziang, dziang; teh ng dziang, kweh,

「三十丈长；得五丈阔，

“Kao, sæn dziang: jün yüong tang lao-tseh.

「高三丈：船用打牢侧。

“Zōng-deo, ih-tsah fōng, kæ k'æn-meng,

「上头，一尺方，开舰门，

“Li-hiang feng zōng, chong, 'ô, sæn-zeng,

「里向分上，中，下，三层，

“Jün-pin ya yüong tso meng ih-dao,

「船边也用做门一道，

“Dong-yiu-zah-hwe li-nga dzô hao.

「桐油石灰里外搽好。

“Teng jün tang hao-de, kæ tseo-tsing,

「等船打好了，该走进，

“Lao-nüing, ng-ts, sing-vu, keh-ing,

「老娘，儿子，新妇，箇星，

“Lin ng-noh zi, z pah-go ny ing;

「连尔依自，是八个人；

“Wa-yiu, tseo-siu, bô-g,ong, fi-ging.”

「还有，走兽，爬虫，飞禽。」

Chong-sang k'eng tseo-tsing, tsing gi-kwa,

众生肯走进，真奇怪，

Keh z Tsing JING eo gi z-ka,

箇是真神讴其是介，

JING eo Nô-üô be ts'æ teng koh,

神讴挪亚备菜等谷，

S-teh jün-li long-tsong hao k'üoh,

使得船里拢总好吃，

Nô-üô, lao-nüing, ng-ts, sing-vu,

挪亚，老娘，儿子，新妇，

Loh jün 'eo-deo ts'ih nyih kong-fu;

落船后头七日功夫

Do-yü loh-ko-de s-jih nyih,

大雨落过了四十日，

ih-ngæn feh ts'ô, ih-ngæn feh hyih.

一眼弗差，一眼弗歇。

Hæ-li-go shü ya fæn-zōng-læ,

海里个水也泛上来，

S-teh shü-kæn-zōng tu ziang hæ;

使得世间上都像海；

Lin kao-kao sæn, ze-ng-dza-do,

连高高山，随尔咋大，

T'ong tsing-sah-de, ih dziang ng to.

通浸煞了，一丈五多。

Keh-tsao ao-hwe dzing-giu m-tso,

箇遭懊悔仍旧呒做，

M ts'æ hao dao-tseo, bi-feh-ko;

呒采好逃走，避弗过；

Dza pô-sh'ü-sh'ü, dza do 'o-se,

咋怕势势，咋大祸祟，

Do-do siao-siao, tu tsing-sah-de.

大大小小，都浸煞了。

Yü loh-de s-jih nyih, ziu hyih,

雨落了四十日，就歇，

Keh-tsao tsæ teng ih-pah-jih nyih:

箇遭再等一百十日：

Keh do-do jün sæn-teng koh-de,

箇大大船山顶搁了，

Ing-we keh do-shü læ-ti t'e.

因为箇大水来底退。

Nô-üô nyi yüih jih-ts'ih tseo-tsing,

挪亚二月十七走进，

Jih yüih ts'u-jih k'en-kin sæn-ting;

十月初十看见山顶；

Dzæ s-jih nyih k'æn-meng yi-k'æ,

才四十日舰门又开，

F'ong ih-tsah lao-ô fi-ch'ih-læ.

放一只老鸦飞出来。

Wa-yiu, fong-ch'ih ih-tsah pæn-kiu;

还有放出一只斑鸠；

Pæn-kiu m-ts'æ hao ding, ziu kü;

斑鸠呒采好停，就归；

Nô-üô hiao-teh di dzing-giu sih,

挪亚晓得地仍旧湿，

Keh-lah tsih hao tsæ teng ih-hyih.

箇拉只好再等一歇。

Di-nyi nyin, nyi yuih-li niæn tsih,

第二年，二月里廿七，

Tsing JING feng-fu Nô-üô tseo ch'ih:

真神吩咐挪亚走出：

Nô-üô tsoh dæn, zia-zia, hyin-tsi,

挪亚作坛，谢谢，献祭，

Lin ng-ts, keh-sing, ts'æn niæn-ki,

连儿子，该星，忏念记，

Tsing-JING hwun-hyi Nô-üô tao-kao,

真神欢喜挪亚祷告，

Peh gi t'in-zông-go heo tso 'ao;

拨其天上个鲎做号；

Ah-lah k'en heo, ka hao hiao-teh,

阿拉看鲎，介好晓得，

Shü-kæn-zông keh-tsao ve tsing-sah.

世面上箇遭船浸煞。

Keh-tsao Sin, Hen, Yüô-fah, keh-sing,

箇遭，闪，罕，雅弗，该星，

Z Nô-üô ng-ts, sæn-go nying;

是挪亚儿子，三个人；

‘Ong-shü yi-‘eo ih-dzih-lôh-læ,

洪水以后一直落来，

‘En-di-‘ô nying z gi ‘eo-dæ.

咸地下人是其后代。

Sin ‘eo-dæ deng-læ Uô-si-ô;

闪后代庵来亚细亚；

Hen ‘eo-dæ læ Ah-fi-li-kô;

罕后代庵来阿非利加；

Yüô-fah ts-seng Eo-lo-pô to,

雅弗子孙欧罗巴多，

Uô-me-li-kô ya yiu yiu-ho.

亚美利加也有有伙。

Uô-pah-lah-hen, Yüô-koh, Yiu-da,

亚伯拉罕，雅各，犹大，

Mo-si, Da-bih joh Sin keh p'a;

摩西，大辟属闪箇派；

Yæsu lôh-væn deo-t'æ tso-nying,

耶稣落凡投胎做人，

Ya Sin 'eo-dæ chong-niang ch'ih-sing.

也闪后代中央出身。

Dæn-z Tsing JING m-kao p'in dæ,

但是真神呒告偏待，

Feh k'en tsu-tsong, tsih k'en hao-tæ;

弗看祖宗，只看好歹；

Dzing sing siang-sing Yæsu chü-ku.

诚信相信耶稣主顾。

Tsing JING k'eng long-long-tsong-tsong kiu.

真神肯拢拢总总救。

Keh-ko shih-wô ting hao siang-sing,

箇个说话顶好相信，

Yæsu lôh-væn kiu væn-ze nyding;

耶稣落凡救犯罪人；

Dæn ziah feh k'eng siang-sing, kæ-ôh,

但是弗肯相信，改恶，

Pih-ding iao dziang-yün lôh di-nüoh,

必定要长远落地狱，

Tsæn-me Yæsu. 赞美耶稣

Yæsu læ shü-kæn-zōng z-'eo,

耶稣来世间上时候，

Æ-sih dza do, eng-we dza 'eo;

爱惜咋大，恩惠咋厚；

Ziah ngô læ-kæn læ keh z-tsi,

若我来间来箇时节，

Ngô ts'eng tsæ-ve feh siang-sing Gi.

我忖再榦弗相信其。

Yæsu dæ nying, dza do kong-lao,

耶稣待人，咋大功劳，

Gi læ s-teh ze-ôh hao nyiao;

其来使得罪恶好饶;

Bing-tsing i-hao, hah-ngæn i-liang;

病症医好， 瞎眼医亮；

Ziah ngô læ-kæn, dza hwun-hyi siang.

若我来间， 咋欢喜相。

Yæsu keh-zông z si-deh feh?

耶稣箇晌是死了弗？

Feh z, læ T'in Gi djang-yün weh;

弗是， 来天其长远活；

“Keh-pæn teh-yiu foh-k'i,” Gi wô,

「箇班得有福气」， 其话

“Feh-zing k'en-kin, wa siang-sing Ngô.”

「弗曾看见， 还相信我。」

Yæsu se-tsих T'in-zông læ-kæn,

耶稣虽即天上来间，

Iao ken-kin ngô, ya m-kao næn;

要看见我，也呒告难；

Teo-pô yiu siao-nying giu-giu Gi,

偷怕有小人求求其，

Yæsu t'ing-meng, do-niang hwun-hyi,

耶穌听明，大样欢喜，

Teo-pô Tsing JING poh ngô Sing-Ling,

斗巴真神拨我圣灵，

Ngô nyih-nyih pih yü-kô kong-king;

我日日必愈加恭敬；

Dæn ts'ing-ngæn k'en-kin Gi z-tsi,

但亲眼看见其时节，

Ngô yü-kô æ, yü-kô hwun-hyi.

我愈加爱，愈加欢喜。

K'ün sao-nying hwe-kæ. 劝小人悔改

Læ ng-nah keh-pæn, siao-siao nying,

来尔拉箇班，小小人，

Ngô iao teh ng-nah wô ih-sing;

我要得尔拉话一声；

Ng-neh se-tsih z nyin-ki siao,

尔拉虽即是年纪小，

Ng ze yiu-ho, ziang sæn ting kao.

尔罪有伙，像山顶高。

Ing-we ng sing sang-dzing z ūa,

因为尔心生成是坏，

Ng nyih-nyih 'ang-we ya-z-ka,

尔日日行为也是介，

Keh-lah feh hiao-teh zi-go ze,

箇拉弗晓得自个罪，

Ing-we ng liang-sing si-tih-de.

因为尔良心死的了。

Ng k'eng hwe-kæ, ng k'eng siang-sing,

我肯悔改，尔肯相信，

Tsing-Jing we s-loh-læ Sing-Ling,

真神会赐落来圣灵，

Long ng-nah ôh-go sing hao-hao,

弄尔拉恶个心好好，

Teng si-ts-'eo peh ng jün-pao.

等死之后拨尔善报。

K'ao Yæsu kong-lao nyiao ng ze,

靠耶稣功劳饶尔罪，

Choh ng-nah nying, long ng yü-be,

给尔拉人，弄尔预备，

Læ JING min-zin hao dziang-yün weh;

来神面前好长远活；

Ng siao-siao nying, ng iao feh leh?

尔小小人，尔要弗嘞？

Ng m-nao p'ô Tsing-Jing feh k'eng,

尔呒得好怕真神弗肯，

Ya m nao wô ngô-zi feh neng;

也呒得好话我自弗能；

JING tsao-tsao ts'a Yæsu loh-væn,

神找找差耶稣落凡，

Ing-we iao kiu ng-nah keh-pæn.

因为要救尔拉箇班。

Ng ziah-z keng, ka hao fōng-sing,

尔若是肯，介好放心，

Tsih giu Tsing-JING s Gi Sing-Ling,

只求真神赐其圣灵，

Yæsu deh-we læ kiu ng ze,

耶稣特为来救尔罪

Wô Gi feh k'eng! keh z tsæ-ve.

话其弗肯！箇是再榦。

Gi wô, “Ngô tso Moh-s ting-hao,

其话，「我做牧师顶好，

“Keh-sing siao-yiang ngo-zi we bao,

「箇星小羊我自会抱，

“Peh keh-pæn siao-nying tseo tao Ngô,

「拔箇班小人走到尔，

“Ya m-nao tsu-gü gi”, Gi wô.

也呒得好阻拒其」，其话。

Næn-kæn ng-nah di-di me-me,

难间尔拉弟弟妹妹，

Ngô k'ün ng kw'a-kw'a k'i hwe-ze;

我劝尔快快去悔罪；

Kw'a-kw'a k'i tso Yæsu meng-du,

快快去做耶稣门徒，

Kw'a-kw'a k'i tseo T'in-dông-go lu.

快快去走天堂个路。

Nyih-nyih zia-zia, giu tsæ s eng,

日日谢谢求再赐恩，

T'oh Yæsu kong-lao ve feh k'eng,

托耶稣功劳佢弗肯，

Pih-ding feh peh ng loh di-nüoh,

必定弗拨尔落地狱，

We peh ng tsing T'in-dōng ziu foh.

会拨尔眞天堂受福。

Dæn ngô shih-wô, ng ziah feh t'ing,

但我说话，尔若弗听，

Ng ka siao-nying yiu ka ngang sing,

尔介小人有介硬心，

Se-tsih ng nga tao nyin-ki lao,

虽即尔挨到年纪老，

Tsih p'ô T'in-dōng ng-feh we tao.

只怕天堂尔弗会到。

Shün-dao-shü, jih-nyi tsōng. 宣道书，十

二章

Ng-noh ki-king z nyin-ki k'ing,

尔依既经是年纪轻，

Kæ ki-teh zao ng keh-we JING,

该记得造尔箇位神，

Sang sang-bing-z, 'oh nyin-ki lao,

省生病时，或年纪老，

Ng wô, ngô tso nying soh-ko hao.

尔话，我做人啥个好。

Pi-fông ka wô, t'in-li-go sing,

比方介话，天里个星，

Teh tsing dön-ün-go yüih wa tsing,

得正团圆个月还真，

Loh-yü-ts 'eo nyih-deo mang-ming,

落雨之后日头猛明，

Ing t'in keh-zông feh-zing zông yüing.

阴天箇晌弗曾上云。

Kwun oh chü-ku tsiang-læ z-'eo,

管屋主顾将来时候，

(Ngô kông ng siu) we gwah-gwah-teo;

(我讲尔手) 会刮刮抖；

Yiu k'i-lih ny ing tao ka z-tsi,

有气力人到介时节，

Tsih we eo-tæn-tao, dzih-feh-k'i.

只会𠎷带倒，直弗起。

Mo k'üoh-zih sing-hiang ya we ti,

磨吃食声响也会低，

ing-we ny ing ngô-ts læ-teh hyi,

因为人牙齿来得稀，

Læ k'aen-meng læ-ti tsiang chü-ku,

来槛门来底张主顾，

We en, (ziu-z ngæn-tsing We wu.)

会暗，（就是眼睛会糊。）

Dziao do-ka meng (ziu-z chü-pô)

朝大街门（就是嘴巴）

We kwæn, ing ngô-ts k'üih iao-bô,

会关，因牙齿缺要爬。

Gi lao-dzing ny ing ya kw'eng-feh-hao,

其老成人也困弗好，

Ziah t'ing-meng tiao, tu iao diao-kao.

若听明鸟，都要调觉。

Ih-ngæn ve ts'ong (ing wu-long siao,)

一眼蛤唱（因胡咙小），

Bing lu pô tseo, yüih-fah pô kao,

平路怕走，越发怕高，

Ziang 'ang-jü-hwô gi bah deo-mao,

像杏树花其白头毛，

Lin koh-mang in, ing sing væn-tsao.

连谷蜢嫌，因心烦躁。

Yang-seh m-ch'ü; ve hyi, ve-ky'üoh;

样色呒处，蛤嬉，蛤吃；

Pih-ding we ziang hwô ka k'u-loh;

必定会像花介枯落；

Læ do-ka zônг nying k'oh di-di,

来大街上人哭啼啼，

Ing gi iao tao ing kæn-li k'i.

因其要到阴间里去，

Gi ny ing ts lin-diao long-teh ts'e,

其银子链条弄得催，

We dön; gi king-ts ūn k'ao-se;

会断；其金子碗敲碎；

Gi leng-bun keh-tsao shü ve ts'ô,

其轮盘箇遭水船车，

Gi ny ing iao si, siang-mao dza p'ô.

其人要死，相貌咋怕。

Gi nüoh we kwe hwe-dzing dzing-giu,

其肉会归灰尘仍旧，

Gi weh-ling be Tsing JING sô-liu,

其活灵被真神所留，

Dæn yeo-weh nyih-ts ih-ki læ,

但浮活日子一记来，

Tsing JING iao sing-p'un hao teh tæ.

眞神要审判好得歹。

Shü-kæn-zōng z-ken ka ih-k'en,

世间上事干介一看，

Long-tsong z hyü, feh-chü-dza zin,

拢总是虚，弗知咋贱，

Dæn ziah ng meng soh-si z hao,

但若尔门啥西是好，

Dzing sing voh-z Tsing JING we iao.

诚心服侍眞神为要。

Siao-nying sang bing, giu Tsing JING. 小

人生病，求真神

Giu yang-yang neng-keo JING-DAO t“ing,

求阳阳能够神道听，

Ngô næn-kæn sang-deh g,ong-g,ong bing;

我难间生勒重重病；

Dæn ziah Ng hwun-hyi, Ng we kiu,

但若尔欢喜，尔会救，

We poh ngô ny ing shông-kwa dzing-giu.

会拨我人爽快仍旧。

T'oh Yæsu ming giu JING poh ngô,

托耶稣名求神拨我，

K'eng t'ing sin-sang teh do-nying wô;

肯听先生得大人话；

Feh poh ngô ts'ao, feh poh ngô k'oh,

弗拨我吵，弗拨我哭，

K'üoh yah z-'eo giu JING s-foh.

吃药时候求神赐福。

Siao-nying bing hao-de, zia-zia Tsing JING. 小人病好了，谢谢真神

Zia-zia ting do T'in-Vu, Tsing JING,

谢谢顶大天父，真神，

Ngô siao-nying tao-kao Gi k'eng t'ing;

我小人祷告其肯听；

Ngô bing-t'ong tu-ki z Gi i,

我病痛都计是其医，

Keh-lah keh-we ngô m-teh si.

格勒箇回我呒得死。

Zia-zia da-dz, da-pe JING-DAO,

谢谢大慈大悲神道，

Ngô dziang-t'ong iao zia-zia, tao-kao;

我长通要谢谢，祷告；

Keh-tsao yi-'eo ziah ngô we-be,

箇遭以后若我违悖，

Giu JING poh ngô kw'a-kw'a hwe-ze.

求神拨我快快悔罪。

Siao-nying hiao-jing do-nying. 小人孝顺

大人

Ngô vu-lao teh mes-lao-go eng,

我父老得母老个恩，

Ngô ih-sang ih-si nyün pao-feh-dzing;

我一生一世愿报弗尽；

Ngô tsih iao siang dzing ngô peng-veng,

我只要想尽我本分，

Nyih-nyih yü-kô i gi-go 'ao-ling.

日日愈加依其个号令。

Sing-k'u gi yi-king yiu to-siao,

辛苦其已经有多少，

Ngô-noh tsih-deh we teh-chü keh-zōng;

我依只勒会得知箇晌；

Ngô dza-we hao tso ny ing feh-hiao,

我咋会好做人弗孝，

Ngô dza-we tsæ hao long gi sing-ông.

我咋会再好弄其心快。

Ngô hiao-teh ngô yi-king yiu ze,

我晓得我已经罪，

Choh-kwun s-teh gi sing-li væn-ts'ao,

竹管使得其心里烦躁，

Ngô næn-kæn shih-wô z jih-we,

我难间说话是实惠，

Ngô pih-ding ô-tsao iao tso nying hao.

我必定下遭要做人好。

ZÔng-kong-p'ô ngô 'ô-tsao dzing-giu,

尚恐怕我下遭仍旧，

Yi teh-ze ngô-noh tia-niang-go ming,

又得罪我依爹娘个名，

Ngô nyih-nyih hiang Tsing JING we giu,

我日日向真神会求，

Giu Gi s-poh ngô hiao-ts-go sing.

求其賜拔我孝子个心。

Mæn-zōng tao-kao. 晚上祷告

Keh-tsao ngô min-zōng-li k'i kw'eng,

箇遭我面上里去困，

Giu-giu Tsing JING kwun ngô ling-weng;

求求真神管我灵魂；

Teo-pô ngô si kih-mih ya-tao,

偷怕我死今末夜到，

Giu JING poh ngô læ Tin diao-kao,

求神拨我来天调觉。

K'üoh væn-tsæn, s. 吃饭餐，诗

Ngô yin-dzæ k'üoh Yæsu væn-tsæn.

我现在吃耶稣饭餐。

Feh z du-ki iao k'üoh-leh pao,

弗是肚饥要吃勒饱，

Vu-fi z iao Yæsu k'u-næn,

无非是要耶稣苦难，

T'i ah-lah ze-ming ki-teh lao.

替阿拉罪名记得牢。

Ing-we Yæsu k'üoh-væn z-'eo,

因为耶稣吃饭时候，

Ya do-leh ping wah-k'æ-ts, wô,

也驮勒饼划开仔，话，

“Koh ny ing tu k'üoh: keh-kw'e mun-deo.

「各人都吃：箇块馒头。」

“Ziu-z Ngô sing-ming we ng sô.

「就是我性命为尔赦。」

K'üoh ko ts-'eo tsæ do-leh tsiu,

吃过之后再驮勒酒，

“Koh ny ing ya k'üoh keh-ko tsiu-pe,

「各人也吃箇个酒杯，

“Z, Ngô sing-hüih we ng-lah liu,

「是我心血为尔拉流，

“S-teh JING-VU k'eng sô ng ze.

「使得神父肯赦尔罪。」

K'en Gi-go yang, k'üoh sing væn-ts'æn,

看其个样，吃圣饭餐，

Ngô yi lih-li, iao kiteh Gi;

我以律例，要记得其；

T'i ngô ziu næn, ngô ze feh bæn,

替我受难，我罪弗办，

Ih pin sông-sing, ih-pin hwun-hyi.

一边伤心，一边欢喜。

Chü tao-veng fæn-s. 主祷文翻诗

Ngô T'in-zông Vu, ting do, ting sing;

我天上父，顶大，顶圣；

Dæn-nyün Ng ming-z tu tseng-king:

但愿尔名字都尊敬：

Giu Ng læ tso væn wōng-ts Wōng,

求尔来做万王之王，

Sōng-jün vah-ôh, foh s-leh kwōng.

赏善罚恶，福赐勒广。

T'in-di chong-nying t'mg Ng s-hwun,

天地众人听尔使唤，

Ziang T'in-s ka, voh Ng kæ-kwun.

像天使介，服尔该管。

Kih-mih-ts ngô iao k'üoh, iao yüong,

今末子我要吃，要用，

Tsæ giu Ng s-lôh-læ long-tsong.

再求尔赐落来拢总。

Ngô hyü-to ze tso-ko-liao,

我许多罪做过了，

Ya giu Ng sang hao-sing, nyiao;

也求尔生好心，饶；

Ing-we yiu nying teh-ze ü ngo,

因为有人得罪于我，

Gi ze ngô ya-z-ka we sô.

其罪我也是介会赦。

Tsæ giu pao-yiu ngô sing lao-k'ao,

再求保佑我心牢靠，

S-teh ngô nyih-nyih tso nying hao.

使得我日日做人好。

Ing-we koh-kô, gün-ping, yüong-wô,

因为国家，权柄，荣华，

Shü-shü dæ-dæ, læ Ng siu-'ô.

世世代代，来尔手下。

Siang-sing Yæsu yün-ku: ih-siu s. 相信耶

稣緣故：一首詩

Toh-fah-ts deo s-tsu teh-ze,

篤发之头始祖得罪，

Ta-li gi ts-seng yiu 'o-se:

帶累其子孙有禍祟：

Tsing-JING k'o-lin tsao-tsao ing-dzing,

真神可怜早早应承，

Yæsu we læ, hao t'i gi ming.

耶穌会来，好替其命。

Siao-yiang-ts hüih dzô dzæ meng-zōng.

小羊之血搽在门上。

T'in-s ih-k'en 'o-kô feh sông:

天使一看和家弗伤：

Yiu Yæsu hüih dzô-ko-tih-de,

有耶穌血搽过的了，

Tsing JING ya ve læ bæn ngô ze.

真神也舎來办我罪。

Yi-sah-lih ny ing be doh-dzô ngao,

以色列人被毒蛇咬，

Ih-k'en dong-dzô, mô-zông ziu hao:

一看铜蛇，马上就好：

Ngô ze se-jün ziang dzô doh-k'i,

我罪虽然像蛇毒气，

Iao k'en Yæsu; ih-k'en ve si.

要看耶稣，一看舎死。

Hyü-to ka ku-z, ting zông-zin,

许多介故事，顶上前，

Ts-tin Yæsu long-ts'ong ing-tin;

指点耶稣拢总应典；

Wa-yiu tong-ts'u sin-chü sing-nying,

还有当初先知圣人，

Tu wô Yæsu t'in-ts'ong t'in-ming.

都话耶稣天聰天明。

Ih-dzih-loh-læ Yæsu meng-du,

一直落来耶稣门徒，

Teh zōng-zin sing-nying ya siang-vu;

得上前圣人也相符；

S-dzong s-tsü teh-ze-ts 'eo,

始从始祖得罪之后，

Hyü-to bing-kü dzoh-tsih kô-ts'eo.

许多凭据逐节加凑。

Ka wô-k“i-læ, jih-dzæ ko-kin,

介话起来，实在可见，

Yæsu-go dao peh-yih peh-p'in;

耶穌道不易不偏，

Keh-lah ngô k'ao JING eng pông-dzu,

箇拉我靠神恩帮助，

Feh-teh-feh-tso Yæsu meng-du.

弗得弗做耶穌門徒。

Tsao-æn zia-eng, s. 早晏谢恩，诗

To-dzing, to-dzing T'in-Vu, Tsing JING,

多情，多情天父，真神，

Kô ih-nyih ts'eo, peh ngô tso nyding,

加一日凑，拨我做人，

K'ü Gi pao-yiu, m-meh p'ong-dzoh næn,

亏其保佑，呒得碰着难，

Yiu ch'ün-go i, yiu k'üoh-go væn.

有穿个衣，有吃个饭。

Ngô kin Gi eng, we-sing chün-i,

我见其恩，回心转意，

Tsao-yi-ts eng, tse-su-zōng-k'i;

早已之恩，追溯上去；

Dzong sang-ch'ih ziu Gi eng k'i-deo,

从生出受其恩起头，

Dzong siao tao do, dzōng-dzōng kô-tseo.

从小到大，常常加凑。

Tsin-pin væn-hwô, ih-sang ih-si,

千变万化，一生一世，

Ziang nyih teh ya, diao-læ, wun-k'i;

像日得夜，调来，换去；

lao su-su-k'en, ziang t'in-zông sing,

老数数看，像天上星，

M-væn-su-to, m-güong, m-dzing.

呒万数多，呒穷，呒尽。

Yüong soh-ko li, pao ka-go eng!

用啥个礼，报介个恩！

Ngô zi lih-liang, væn-væn-peh neng.

我自力量，万万不能。

Ngô tæn-tsih neng-keo he nyün-sing,

我单只能够许愿心，

Weh-zin yü-kô we tseng Gi ming:

活前愈加会尊其名：

Teng-tao ngô sing-zōng T'in-li k'i,

等到我升上天里去，

Yü-kô dzing-sing we voh-z Gi.

愈加诚心会服侍其。

TSING JING JIH-DIAO KIÆ. 真神十条戒

Keh-sing shih-wô long-tsang z JING wô-ch'ih-læ-go.

该星说话拢总是神话出来个。

Gi wô,

其话，

Ngô z Zōng-Chü, ng-go JING: z Ngô kiu ng ch'ih Mah-si koh, ng tso nu-boh u-dông.

我是上主，尔个神：是我救尔出麦西国，尔做奴仆乌荡。

1. G,ü-diao Ngô-noh nga-deo, ng-noh m-nao yiu bih-go jing-dao.

1. 除掉我依外头，尔依呒得好有别个神道。

2. Ng-noh m-nao tso-ch'ih ze-bin soh-ko tiao-ch'ih-læ-go ziang: 'oh-tsiah ze-bin soh-ko siang-mao, ziang: ze-bin soh-ko tong-si: wa-z ziang zōng-deo læ t'in-li-go, 'ô-deo læ di-li-go; wa-z di-ô shü-li-ge tong-si.

2. 尔依呒得好做出随便啥个雕出来个像，或者随便啥个相貌，像随便啥个东西，还是上头来天里个，下头来地里个，还是地下水里个东西。

Ng-noh m-nao dziao gi-go min-zin p'oh-tæn-tao, ya m-nao voh-z gi. Ing-we Ngô, Zōng-Chü, ng-go JING, z yiu ih-ko tu-gi sing-go JING: z u-su Ngô chü-ku, zōng-dæ ze-k'in Ngô iao, lin gi sæn-s-dæ ts-seng siu-li wa iao tao. Dæn-z kong-king Ngô, teh i Ngô feng-fu chü-ku, se-tsih nying yiu leng-liang ts'in, Ngô tu we choh eng-we peh gi.

尔依呒得好朝其个面前扑带倒，也呒得好服侍其。因为我，上主，尔个神，是有一个妒忌心个神。是恶愫我主顾，上代罪愆我要，连其三四代子孙手里还要到。但是恭敬我，得依我吩咐主顾，虽即人有论量千，我都会给恩惠拨其。

3. Ng-noh m-nao lön eo Zōng-Chü, ng-go JING-go ming-z. Ing-we lön eo Gi ming-z chü-ku, JING tsæ-ve sön gi m-ze-go.

3. 尔依呒得好乱讴上主，我个神个名字。因为乱讴其名字主顾，神再榦算其呒罪个。

4. Ng-noh kæ ki-teh en-sih-nyih, lao pô-siu-ts tso sing-nyih. Loh-nyih li-deo ng kæ pô-pô kih-kih z-ken long-tsong tso hao; tsih-yiu di-ts'ih nyih z ZÔng-Chü, ng-noh-go JING-go en-sih-nyih. Keh nyih ng-noh m-nao tso ze-bin soh-ko sang-weh; wa-z ng-noh zi, ng-noh-go ng-ts, nön, ng-noh ke-ti feh leng nen nyü yüong-nying, teh ng chong-sang, teh ng-go ziang-meng li-deo-go nying-k'ah.

4. 尔依该记得安息日，老把守仔做圣日。六日里头尔该巴巴结
结事干拢总做好，只有第七日是上主，尔依个神个安息日。该日尔
依呒得好做随便啥个生活；还是尔依自，尔依个儿子，囡，尔依箇
底弗论男女佣人，得尔众生，得尔个墙门里头个人客。

Ing-we loh nyih li-deo, ZÔng-Chü choh t'in di, teh hæ, teh gi li-deo-go pah-yang tong-si, long-tsong zao-hao-de: tao di-ts'ih nyih hyih kong feh tso-de, Keh-lah ZÔng-Chü choh-tsæn di-ts'ih nyih, peh gi sön-tso sing nyih.

因为六日里头，上主给天地，得海，得其里头个百样东西，拢
总造好了。早第七日歇工弗做了，箇拉上主祝赞第七日，拨其算做
圣日。

5. Ng-noh kæ hiao-jing tia-niang, s-teh ZÔng-Chü, ng-go JING,
peh ng keh-ko di-fông ng-noh hao dziang g,ü-tong.

5. 尔依改孝顺爹娘，使得上主，尔个神，拨尔箇个地方尔依好长住东。

6. Ng-noh m-nao 'æ-sah ny ing.

6. 尔依呒得好害煞人。

7. Ng-noh m-nao teh ny ing-kô lao-nüing siang-hao.

7. 尔依呒得好得人家老娘相好。

8. Ng-noh m-nao t'eo ny ing-kô-go tong-si.

8. 尔依呒得好偷人家个东西。

9. Ng-noh m-nao teh ng ling-sô-kô tso kô te-tsing.

9. 尔依呒得好得尔邻舍家做假对证。

10. Ng-noh m-nao t'en-sing siang ng ling-sô-kô-go oh: ng-noh ya m-nao t'en-sing siang ng ling-sô-kô-go lao-nüing: teh gi nen-nen nyü-nyü-go yüong-ny ing: teh gi-go ngeo, teh gi-go lo-ts: ng ling-sô-kô, ze-bin soh-ko tong-si, ng-noh tu-ki m-nao sang t'en-sing.

10. 尔依呒得好贪心想尔邻舍家个屋。尔依也呒得好贪心想尔邻舍家个老娘，得其男男女女个佣人，得其个牛，得其个骡子。尔邻舍家，随便啥个东西，尔依都计呒得好生贪心。

JIH-DIAO-KIÆ DA-KÆ I-S. 十条戒大概意

思

Deo-tsao-ts yiu ih-ko doh-shü-nying meng Yæsu, z-ka-wô; gi wô
“Sin-sang, jih-diao-kiæ chong-niang, ah-li ih-diao z deo-ih ting do
nyi”? Yæsu ing gi, z-ka-wô,

头遭子有一个读书人问耶稣，是介话，其话：「先生，十条戒
中央，阿里一条是头一顶大呢？」耶稣应其，是介话：

“Ng-noh kæ ih-sing ih-i p'ing-ming king-æ ZÔng-Chü, ng-go
JING: keh z deo-ih ting do diao kiæ.

「尔依该一心一意拼命敬爱上主，尔个神，该是头一顶大条
戒。」

Di-nyi ya z ziang keh-ko ka-go: ziu-z, ng-noh kæ æ bih-nying,
ziang æ zi, ka-go. Keh-liang yang yiu jih-diao kiæ teh sin-hiao-teh-go
sing-nying shih-wô, long-long tsong-tsang pao-kweh dzæ ne.”

第二也是像箇个介个，就是，尔依该爱别人，像爱自，介个。
箇两样有十条戒得先晓得个圣人说话，拢拢总总包括在内。」

Chü tao-veng. 主祷文

Ah-lah Ah-tia, læ T'in-zōng-teng,

阿拉阿爹，来天上顶，

Dæn-nyün Ng-noh ming-z be nying-kô sön sing-go.

但愿尔依名字被人家算圣个。

Dæn-nyün Ng-noh T'in-koh kw'a-kw'a læ.

但愿尔依天国快快来。

Giu Ng-noh s-teh shü-kæn-zōng chü-ku we i Ng-noh feng-fu,
ziang T'in-zōng chü-ku læ-tih i, ka-go.

求尔依使得世间上主顾会依尔依吩咐，像天上主顾来的依，介个。

Ah-lah nyih-nyih kæ k'üoh-ko-væn; giu Ng-noh kih-mih s-peh
ah-lah.

阿拉日日该吃个饭，求尔依今末赐拨阿拉。

Ya iao giu Ng-noh nyiao ah-lah ze-nyih, ziang ah-lah nyiao bih-nying teh-ze ah-lah, ka-go.

也要求尔依饶阿拉罪孽，像阿拉饶别人得罪阿拉，介个。

Feh s-teh ah-lah ziu mi-'oh;

弗使得阿拉受迷惑；

Dæn-z kiu ah-lah bi-ko 'o-se.

但是救阿拉避过祸祟。

Ing-we gi koh, gi neng-ken, gi yüong-wô, tu z kwe-peh Ng-noh
tao üong-sang üong-si. Sing nyün z-ka.

因为其国，其能干，其荣华，都是归拨尔依到永生永世。心愿
是介。

SING-KING. 信经

Ngô siang-sing yiu ih-ko JING; ziu-z yang-yang neng-keo-go Ah-tia: t'in di z Gi zao-dzing-go.

我相信有一个神，就是样样能够个阿爹，天地是其造成个。

Ngô siang-sing Gi-go doh-yang Ng-ts, Yæsu Kitoh, ah-lah-go Kiu-shü-Chü.

我相信其个独养儿子，耶稣基督，阿拉个救世主。

Ngô siang-sing do-ku-niang Môliüô, peh Sing-Ling ih ken-dong,
ziu yiu sing-üing; 'o-deo sang-ch'ih Yæsu læ.

我相信大姑娘马利亚，拨圣灵一感动，就有身孕，后头生出耶稣来。

Ngô siang-sing Yæsu læ Peng-tiu Pe-lah-to tso kwun z-'eo, peh
nying-kô ting-leh jih-z-kô zÔng, si-deh, yi tsÔng-leh veng li-hiang.

我相信耶稣来本丢·彼拉多做官时候，拨人家钉勒十字架上，死了，又葬勒坟里向。

Ngô siang-sing Gi tao ing-s-li k'i-ko-deh: ko-deh sän nyih, dzong
si-ko-liao nying chong-niang, yi weh-chün-læ-deh.

我相信其到阴司里去过了，过了三日，从死过了人中央，又活转来了。

Ngô siang-sing Gi zÔng T'in-dÔng-li k'i-deh; zo-leh yang-yang
neng-keo-go Ah-tia jing-siu pun-pin zo-kæn.

我相信其上天堂里去了，坐勒样样能够个阿爹顺手半边坐间。

Ngô siang-sing Gi pih-ding dzong keh-deo-ka læ-gi, iao sing-p'un
weh-go nying teh si-go nying.

我相信其必定从箇头介来其，要审判活个人得死个人。

Ngô siang-siang Sing-Ling.

我相信圣灵。

Ngô siang-sing sing kong-we, teh Yæsu meng-du long-long tsong-
tsong siang-t'ong, ih-yang-go.

我相信圣公会，得耶稣门徒拢拢总总相通，一样个。

Ngô siang-sing ze-nyih z hao nyiao-diao.

我相信罪孽是好饶掉。

Ngô siang-sing ny ing-go si-ko-liao ki-sing tu-ki we weh-chün-læ.

我相信人个死过了肌身都计会活转来。

Ngô siang-sing si-ts-'eo yiu dziang-yün-go sing-ming.

我相信死之后有长远个性命。

Keh tu z ngô jih-jih we-we siang-sing-go.

箇都是我实实惠惠相信个。
